

CONVENI ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ASSOCIATION THÉÂTRE DE LA VILLE

REUNITS

D'una banda, el Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, el Sr. Emmanuel Demarcy-Mota, director del Théâtre de la Ville.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili al carrer Diputació 279, planta baixa, 08007, de Barcelona, amb número d'identificació fiscal S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de Direcció de l'Institut en la reunió del 31 de gener del 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g dels Estatuts.

El segon, en nom i representació de l'Association Théâtre de la Ville, en virtut de la delegació de poders conferida per Dominique Alduy, president de l'associació, en data 1 de setembre de 2008.

Totes les parts es reconeixen plena capacitat jurídica per subscriure el present conveni de col·laboració i

MANIFESTEN

1- L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut Ramon Llull s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.

2- El Théâtre de la Ville és un equipament cultural municipal de la ciutat de París, fundat el 1860 i dirigit al llarg de la seva història per personalitats del món de l'escena com Sarah Bernard, Charles Dullin o Jean Mercure. Des de 1996, disposa d'una segona sala a la ciutat de París: el Théâtre des Abbesses.

Darrerament ha establert acords de coproducció i de difusió amb altres equipaments municipals o de la regió parisenca: Théâtre Sylvia Monfort, Le 104, Le Grand Parquet, Le Forum du Blanc-Mesnil.



Es tracta d'un equipament de gran prestigi internacional que ha acollit les estrenes de Bertold Brecht, Peter Brook, Benno Besson, Peter Stein, Lucian Pintilie, Matthias Langhoff, Emmanuel Demarcy-Mota, Lluís Llach, Salif Keita i Youssou N'Dour entre d'altres.

Les seves principals característiques són: la seva programació pluridisciplinar (que barreja dansa, circ i música), la dimensió internacional de la seva programació i la seva tendència a la coproducció amb equipaments d'altres països.

En les seves col·laboracions internacionals destaca l'acord de producció i de difusió amb el Mercat de les Flors de Barcelona. A causa d'aquest vincle amb Barcelona, l'Institut Ramon Llull va entrar en contacte amb l'equip de programació del Théâtre de la Ville el 2011 per avaluar les possibilitats de col·laboració per programar artistes catalans.

3.- L'Institut Ramon Llull considera aquest conveni una prioritat ja que és una oportunitat única per donar a conèixer la creació musical catalana i atesa la singularitat de la proposta i en el marc de les relacions institucionals que ambdues parts desitgen mantenir, l'Institut Ramon Llull i l'Association Théâtre de la Ville acorden signar el present conveni que es regirà per les següents:

CLÀUSULES

PRIMER.- Objecte del conveni

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i l'Association Théâtre de la Ville per tal de fer possible la realització d'un concert de la formació musical La Troba Kung Fu a la sala gran del Théâtre de la Ville (París-França), el dia 16 de maig de 2013.

SEGON.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull atorgarà, amb càrrec al seu pressupost 2013, una subvenció directa per un import màxim de TRES MIL DOS-CENTS NORANTA-NOU EUROS (3.299 €) a l'Association Théâtre de la Ville, amb càrrec a la partida pressupostària 004-044-404420 Promoció Exterior Música – Equipaments i Festivals - Subvencions, per al finançament de part de les despeses d'honoraris de la formació musical La Troba Kung Fu.

TERCER.- Obligacions de l'Association Théâtre de la Ville

L'Association Théâtre de la Ville, en desenvolupament d'aquest conveni, es compromet a dur a terme la programació del concert i a assumir, directament o a través de patrocini públic o privat, les restants despeses derivades de la realització del concert.

QUART.- Pagament

L'Institut Ramon Llull efectuarà un únic pagament per un import de TRES MIL DOS-CENTS NORANTA-NOU EUROS (3.299 €) a l'Association Théâtre de la Ville, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació de la totalitat de les factures justificatives de la despesa, valuades i conformades per l'Àrea de Creació, i els comprovants de pagament, d'acord amb la forma prevista en el pacte cinquè.



CINQUÈ.- Justificació

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 30 de setembre de 2013. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades al conveni.

Juntament amb la justificació de la despesa, l'Association Théâtre de la Ville ha d'aportar una memòria justificativa de l'activitat que inclogui el recull de premsa, l'índex d'assistència de públic, un pressupost final de tota l'activitat, material gràfic on aparegui el logotip de l'Institut Ramon Llull i fotografies amb drets de publicació a la web. L'Institut Ramon Llull facilitarà a l'Association Théâtre de la Ville el formulari justificatiu de la despesa.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei general de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

SISÈ.- Logotips

L'Association Théâtre de la Ville es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en l'esdeveniment, incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material de promoció editat per aquesta ocasió i del qual n'enviarà una còpia a l'Institut Ramon Llull.

L'Association Théâtre de la Ville també es compromet a enviar a l'Institut Ramon Llull, amb l'antelació suficient, tot el material gràfic que inclogui el seu logotip per a la seva aprovació prèvia i a respectar les normatives d'aplicació gràfica de l'Institut Ramon Llull.

SETÈ.- Vigència

La vigència d'aquest conveni s'estableix des del moment de la seva signatura fins al compliment total de les obligacions per les parts.

VUITÈ.- Resolució del conveni

Seran causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.

NOVÈ.- Naturalesa

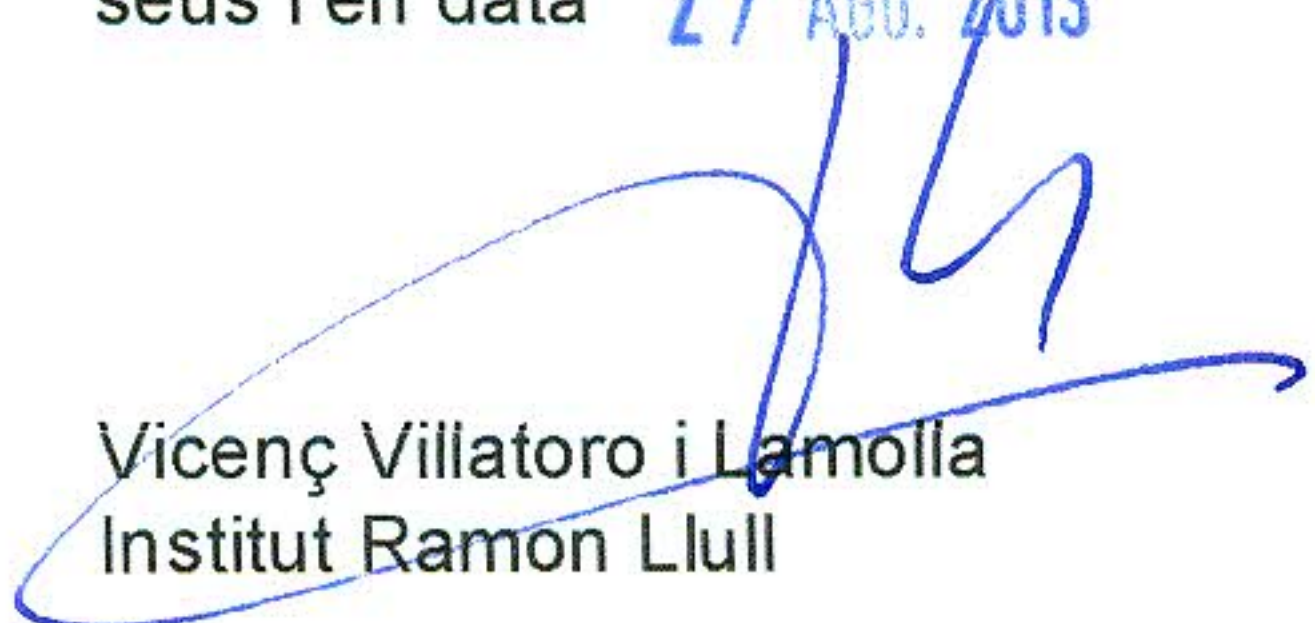
Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.



DESÈ.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós- administratiu.

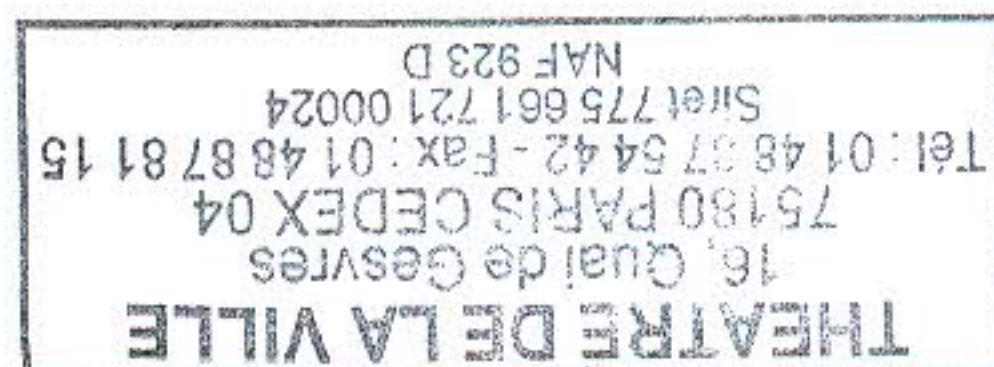
I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per quadruplicat exemplars (dos en francès i dos en català) i a un sol efecte, a les respectives seus i en data **27 AGO. 2013**



Vicenç Villatoro i Lamolla
Institut Ramon Llull



Emmanuel Demarcy-Mota
Association Théâtre de la Ville



ACCORD ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL ET L'ASSOCIATION THÉÂTRE DE LA VILLE

ENTRE LES SOUSSIGNÉS :

Monsieur Vicenç Villatoro i Lamolla, directeur de l'Institut Ramon Llull,

D'UNE PART,

ET

Monsieur Emmanuel Demarcy-Mota, directeur du Théâtre de la Ville,

D'AUTRE PART,

Les parties interviennent :

Le premier, au nom et en représentation de l'Institut Ramon Llull, en vertu de sa nomination par le Conseil de direction de l'Institut Ramon Llull lors de sa réunion du 31 janvier 2011 et des facultés qui lui sont conférées par l'article 13.2.g des statuts approuvés par le Patronat de l'Institut Ramon Llull en date du 3 septembre 2008.

Le second, au nom et en représentation de l'association Théâtre de la Ville, en vertu de la délégation de pouvoirs conférée par M. Dominique Alduy, président de l'association, en date du 1^{er} septembre 2008.

Toutes les parties se reconnaissent la pleine capacité juridique pour souscrire le présent accord de collaboration.

IL A PRÉALABLEMENT ÉTÉ EXPOSÉ CE QUI SUIT :

1- L'Institut Ramon Llull est un organisme de droit public, ayant sa propre personnalité juridique et à but non lucratif, dont la finalité est la promotion à l'étranger de la langue et de la culture catalanes qui s'y expriment sous toutes leurs formes, genres et moyens d'expression. Pour ce faire, l'institut soutient la promotion à l'étranger de la création culturelle propre, sous toutes ses formes, genres et moyens d'expression, à l'aide d'actions et de stratégies adaptées de promotion à l'étranger, en contribuant à l'internationalisation des manifestations artistiques d'excellence et à la circulation à l'étranger des artistes et des œuvres.

2- Le Théâtre de la Ville est un équipement culturel municipal de la ville de Paris, fondé en 1860 et géré tout au long de son histoire par des personnalités du monde de la scène



telles que Sarah Bernard, Charles Dullin ou Jean Mercure. Depuis 1996, il dispose d'une seconde salle à Paris : le Théâtre des Abbesses.

Récemment, il a conclu des accords de coproduction et de diffusion avec d'autres équipements municipaux ou de la région parisienne : Théâtre Sylvia Monfort, Le 104, Le Grand Parquet, Le Forum du Blanc-Mesnil.

Il s'agit d'un équipement de grande renommée internationale qui a accueilli les premières de Bertold Brecht, Peter Brook, Benno Besson, Peter Stein, Lucian Pintilie, Matthias Langhoff, Emmanuel Demarcy-Mota, Lluís Llach, Salif Keita et Youssou N'Dour entre autres.

Ses principales caractéristiques sont : sa programmation pluridisciplinaire (qui associe danse, cirque et musique), la dimension internationale de sa programmation et sa tendance à la coproduction avec des équipements d'autres pays.

Parmi ses collaborations internationales, soulignons l'accord de production et de diffusion avec le *Mercat de les Flors* de Barcelone. Grâce à ce lien avec Barcelone, l'Institut Ramon Llull a pris contact avec l'équipe de programmation du Théâtre de la Ville en 2011 afin d'évaluer les possibilités de collaboration visant à programmer des artistes catalans.

3- L'Institut Ramon Llull considère le présent accord comme une priorité, car il s'agit d'une opportunité unique pour faire connaître la création musicale catalane, étant donné la singularité de la proposition et dans le cadre des relations institutionnelles que les deux parties souhaitent maintenir, l'Institut Ramon Llull et l'association Théâtre de la Ville conviennent de signer le présent accord qui sera régi par les clauses détaillées ci-après.

IL EST ENSUITE ARRÊTÉ ET CONVENU CE QUI SUIT :

PREMIÈREMENT.- Objet du présent accord

L'objet du présent accord est d'établir les termes de la collaboration entre l'Institut Ramon Llull et l'association Théâtre de la Ville afin de permettre la réalisation d'un concert de la formation musicale La Troba Kung Fu dans la grande salle du Théâtre de la Ville (Paris – France), le 16 mai 2013.

DEUXIÈMEMENT.- Obligations de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull accorde, sur son budget 2013, une subvention directe d'un montant maximum de TROIS MILLE DEUX CENT QUATRE-VINGT-DIX-NEUF EUROS (3 299 €) à l'association Théâtre de la Ville, sur le poste budgétaire 004-044-404420 Promotion extérieure Musique – Équipements et Festivals – Subventions, destinée au financement d'une partie des frais d'honoraires de la formation musicale La Troba Kung Fu.

TROISIÈMEMENT.- Obligations de l'association Théâtre de la Ville

L'association Théâtre de la Ville, dans le cadre du présent accord, s'engage à réaliser la programmation du concert et à assumer, directement ou au travers du parrainage public ou privé, le reste des frais découlant de la réalisation du concert.



QUATRIÈMEMENT.- Paiement

L'Institut Ramon Llull procédera à un seul paiement d'un montant de TROIS MILLE DEUX CENT QUATRE-VINGT-DIX-NEUF EUROS (3 299 €) à l'association Théâtre de la Ville une fois l'activité réalisée et après la présentation de l'ensemble des factures justificatives des frais, visées et acceptées par le département de création de l'Institut, et des justificatifs de paiement, conformément aux dispositions de la clause cinq.

CINQUIÈMEMENT.- Justification

Les justificatifs des frais engagés devront être remis à l'Institut Ramon Llull avant le 30 septembre 2013. La justification des frais devra se faire à l'aide des factures originales et des justificatifs de paiement au nom du bénéficiaire de la subvention, et conformément à la nature des frais prévus dans le présent accord.

Avec la justification des frais, l'association Théâtre de la Ville doit présenter un mémoire justificatif de l'activité comprenant le dossier de presse, le détail des assistances de public, un budget final de toute l'activité, le matériel graphique sur lequel apparaît le logotype de l'Institut Ramon Llull ainsi que les photographies avec les droits de publication sur Internet. L'Institut Ramon Llull remettra à l'association Théâtre de la Ville le formulaire de justification des frais.

La violation de l'obligation de justification, ainsi que le reste des motifs prévus à l'article 99 de la loi sur les finances publiques de Catalogne et à l'article 37 de la loi générale sur les subventions, peut entraîner la révocation de la subvention.

SIXIÈMEMENT.- Logotypes

L'association Théâtre de la Ville s'engage à faire connaître la collaboration de l'Institut Ramon Llull à l'évènement, en incorporant la reproduction du logo de l'Institut Ramon Llull sur tout le matériel de promotion édité à cette occasion et dont elle transmettra une copie à l'Institut Ramon Llull.

L'association Théâtre de la Ville s'engage également à envoyer à l'Institut Ramon Llull, suffisamment à l'avance, tout le matériel graphique comprenant son logo pour approbation préalable et à respecter la charte graphique de l'Institut Ramon Llull.

SEPTIÈMEMENT.- Durée du présent accord

Le présent accord entrera en vigueur dès sa date de signature, et ce jusqu'à l'exécution complète des obligations des parties.

HUITIÈMEMENT.- Résiliation de l'accord

Les motifs de résiliation du présent accord sont les suivants :

- a) Accord mutuel des parties, par écrit.
- b) Dénonciation de l'une des parties, avec un préavis en aucun cas inférieur à 3 mois.
- c) Non-respect de ses clauses.



d) Impossibilité manifeste, juridique ou matérielle, d'exécuter ses prévisions.

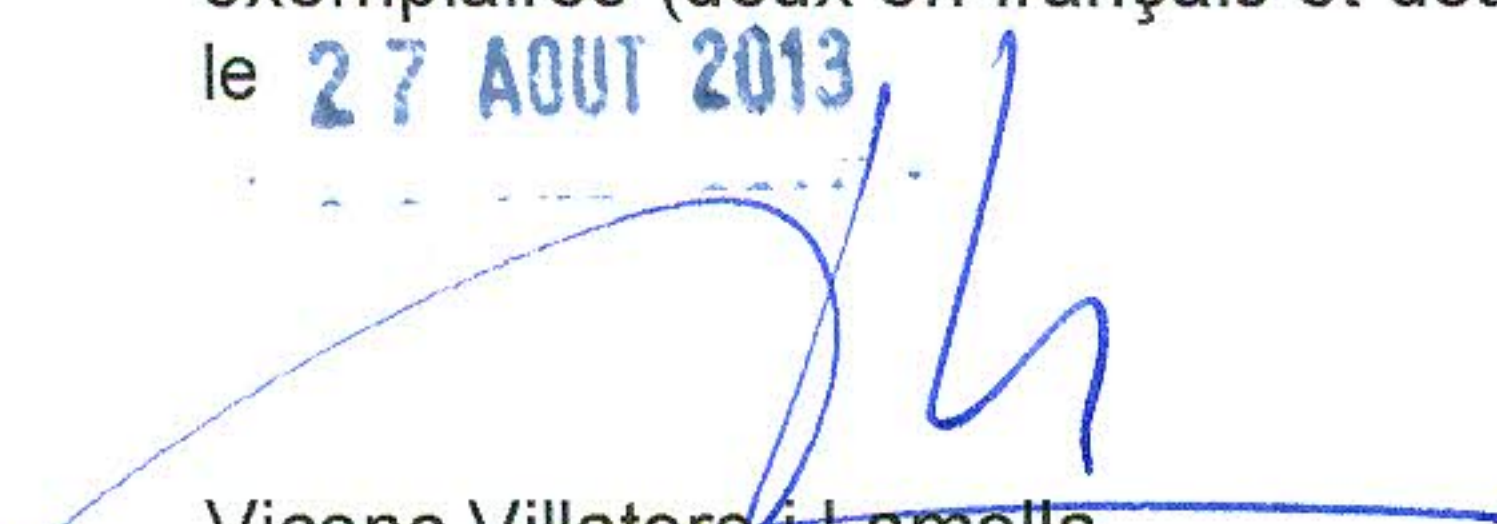
NEUVIÈMEMENT.- Nature du présent accord

Le présent accord de collaboration est de nature administrative et il est régi, pour ce qui est de son interprétation et exécution, par les juridictions de droit administratif.

DIXIÈMEMENT.- Litiges

Les doutes et les différends pouvant survenir de l'interprétation, la modification, l'exécution, la résiliation et d'autres effets du présent accord seront résolus entre les parties, en explorant toutes les formes possibles de conciliation afin d'arriver à un accord amiable extrajudiciaire. Dans le cas contraire, les tribunaux administratifs seront compétents pour examiner les litiges.

En foi de quoi, pour preuve de leur accord, les parties signent le présent accord en quatre exemplaires (deux en français et deux en catalan) originaux, à leurs adresses respectives, le **27 AOUT 2013**.


Vicenç Villatoro i Lamolla
Institut Ramon Llull


Emmanuel Demarcy-Mota
Association Théâtre de la Ville

